

**SİRKÜLER**  
Sayı: 2013/169

**İstanbul, 26.07.2013**  
**Ref: 4/169**

**Konu:**

**MALEZYA ÇİFTE VERGİLENDİRMEYİ ÖNLEME ANLAŞMASINI DEĞİŞTİREN PROTOKOLÜN ONAYLANMASI HAKKINDA BAKANLAR KURULU KARARI YAYINLANMIŞTIR**

25.07.2013 tarih ve 28718 sayılı Resmi Gazete’de, “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Malezya Hükümeti Arasında 27 Eylül 1994 Tarihinde Ankara’da İmzalanan Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşmasını Değiştiren Protokolün Onaylanması Hakkında Karar” yayınlanmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Malezya Hükümeti arasında "Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşması" 27.09.1994 tarihinde, bu Anlaşmada değişiklik yapan Protokol ise 17.02.2010 tarihinde imzalanmıştı. 22.05.2013 tarihli Resmi Gazete'de yayımlanan 6469 Sayılı Kanun ile söz konusu Protokolün onaylanması uygun bulunmuştu.

Protokolle, Anlaşmanın "Bilgi Değişimi" başlıklı 25. maddesinde yapılan değişikliklerle, bilgi değişiminin kapsamı genişletilmektedir.

Kanunun verdiği yetkiye dayanarak çıkartılan Bakanlar Kurulu Kararı, ekindeki anlaşma metniyle birlikte, ülkemiz için anlaşmanın yürürlüğe girmesine ilişkin anayasal prosedür tamamlanmış olmaktadır. Her iki ülke parlamentoları arasında anlaşmanın onaylandığına ilişkin bildirim yapılmasıyla anlaşma yürürlüğe girecektir.

Saygılarımızla,

**DENGE DENETİM YEMİNLİ**  
**MALİ MÜŞAVİRLİK A.Ş.**

**EK:**

2013/5040 sayılı Bakanlar Kurulu Kararı

(\* ) Sirkülerlerimizde yer verilen açıklamalar sadece bilgilendirme amaçlıdır. Tereddüt edilen hususlarda kesin işlem tesis etmeden önce konusunda uzman bir danışmandan görüş ve destek alınması tavsiyemiz olup; sadece sirkülerlerimizdeki açıklamalar dayanak gösterilerek yapılacak işlemler sonucunda doğacak zararlardan müşavirliğimiz sorumlu olmayacaktır.

(\*\*) Sirkülerlerimiz hakkında görüş, eleştiri ve sorularınız için aşağıda bilgileri yer alan uzmanlarımıza yazabilirsiniz.

**Erkan YETKİNER**

**YMM**

Mazars/Denge Vergi Departmanı, Ortak

[eyetkiner@mazarsdenge.com.tr](mailto:eyetkiner@mazarsdenge.com.tr)

**Güray ÖĞREDİK**

**SMMM**

Mazars/Denge Vergi Departmanı, Kıdemli Müdür

[gogredik@mazarsdenge.com.tr](mailto:gogredik@mazarsdenge.com.tr)

## MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı : 2013/5040**

17 Şubat 2010 tarihinde Ankara'da imzalanan ve 30/4/2013 tarihli ve 6469 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Malezya Hükümeti Arasında 27 Eylül 1994 Tarihinde Ankara'da İmzalanan Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşmasını Değiştiren Protokol"ün onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 13/6/2013 tarihli ve 321321 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu'nca 27/6/2013 tarihinde kararlaştırılmıştır.

**Abdullah GÜL**  
CUMHURBAŞKANI

Recep Tayyip ERDOĞAN  
Başbakan

B. ARINÇ  
Başbakan Yardımcısı

A. BABACAN  
Başbakan Yardımcısı

B. ATALAY  
Başbakan Yardımcısı

B. BOZDAĞ  
Başbakan Yardımcısı

S. ERGİN  
Adalet Bakanı

F. ŞAHİN  
Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

E. BAĞIŞ  
Avrupa Birliği Bakanı

N. ERGÜN  
Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

F. ÇELİK  
Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

E. BAYRAKTAR  
Çevre ve Şehircilik Bakanı

A. DAVUTOĞLU  
Dışişleri Bakanı

M. Z. ÇAĞLAYAN  
Ekonomi Bakanı

T. YILDIZ  
Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

S. KILIÇ  
Gençlik ve Spor Bakanı

M. M. EKER  
Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

H. YAZICI  
Gümrük ve Ticaret Bakanı

M. GÜLER  
İçişleri Bakanı

C. YILMAZ  
Kalkınma Bakanı

Ö. ÇELİK  
Kültür ve Turizm Bakanı

M. ŞİMŞEK  
Maliye Bakanı

N. AVCI  
Milli Eğitim Bakanı

İ. YILMAZ  
Milli Savunma Bakanı

V. EROĞLU  
Orman ve Su İşleri Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU  
Sağlık Bakanı

B. YILDIRIM  
Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

**Türkçe ve Yabancı Dil metinler için tıklayınız.**

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**İLE**  
**MALEZYA HÜKÜMETİ**  
**ARASINDA**  
**27 EYLÜL 1994 TARİHİNDE ANKARA'DA İMZALANAN**  
**GELİR ÜZERİNDEN ALINAN VERGİLERDE**  
**ÇİFTE VERGİLENDİRMEYİ ÖNLEME VE VERGİ KAÇAKÇILIĞINA**  
**ENGEL OLMA ANLAŞMASINI DEĞİŞTİREN**  
**PROTOKOL**

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**İLE**  
**MALEZYA HÜKÜMETİ**

27 Eylül 1994 tarihinde Ankara'da imzalanan Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşması'nı (bundan sonra "Anlaşma" olarak bahsedilecektir) değiştirmek isteğiyle,

Aşağıdaki şekilde anlaşmışlardır:

## MADDE 1

Anlaşmanın 25 inci maddesi kaldırılacak ve aşağıdaki maddeyle yer değiştirecektir.

### “MADDE 25 Bilgi Değişimi

1. Akit Devletlerin yetkili makamları, bu Anlaşma hükümlerinin uygulanmasıyla ilgili bilgileri veya Anlaşma ile uyumsuzluk göstermediği sürece Akit Devletler, politik alt bölümleri veya mahalli idareleri adına alınan her tür ve tanımdaki vergilerle ilgili iç mevzuat hükümlerinin uygulanması ile ilgili olduğu düşünülen bilgileri değişime tabi tutacaklardır. Bilgi değişimi 1 inci ve 2 nci maddelerle sınırlı değildir.

2. Bir Akit Devlet tarafından 1 inci fıkra kapsamında alınan her türlü bilgi, o Devletin kendi iç mevzuatı çerçevesinde elde ettiği bilgiler gibi gizli tutulacak ve yalnızca 1 inci fıkrada bahsedilen vergilerin tahakkuk veya tahsilleri veya cebri icra ya da kovuşturmasıyla veya bu hususlardaki itirazlara bakmakla görevli kişi veya makamlara (adli makamlar ve idari kuruluşlar dahil) veya bunları denetlemekle görevli olan kişilere verilebilecektir. Bu kişi veya makamlar, söz konusu bilgileri yalnızca bu amaçlar doğrultusunda kullanacaklardır. Bu kişi veya makamlar söz konusu bilgileri mahkeme duruşmalarında veya adli kararlar alınırken açıklayabilirler.

3. 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri, hiçbir surette bir Akit Devleti:

- a) kendisinin veya diğer Akit Devletin mevzuatına ve idari uygulamalarına aykırı idari önlemler alma;
- b) kendisinin veya diğer Akit Devletin mevzuatı veya normal idari işlemleri çerçevesinde elde edilemeyen bilgileri sunma;
- c) herhangi bir ticari, sınai, mesleki sırrı veya ticari işlemi aleni hale getiren bilgileri veya aleniyeti kamu düzenine aykırı düşen bilgileri verme

yükümlülüğü altına sokacak şekilde yorumlanamaz.

4. Bir Akit Devlet tarafından bu madde uyarınca bilgi talep edilmesi durumunda, diğer Akit Devlet, kendi vergi amaçları yönünden bu bilgilere ihtiyacı olmasa bile, talep edilen bilgiyi sağlamak için kendi bilgi toplama yöntemlerini kullanacaktır. Önceki cümlede yer alan yükümlülük, 3 üncü fıkradaki sınırlamalara tabi olmakla birlikte, bu sınırlamalar hiç bir surette bir Akit Devlete, sadece bu bilgilerde ulusal menfaati olmadığı gerekçesiyle bilgi sağlamayı reddetme hakkı verecek şekilde yorumlanmayacaktır.

5. 3 üncü fıkraya hükümleri hiç bir surette, bir Akit Devlete, bilginin bir banka, diğer finansal kurum, temsilci veya bir acente ya da yediemin gibi hareket eden bir kişide bulunması veya bir kişinin sermaye payları ile ilgili olması nedeniyle bu bilgiyi sağlamayı reddetme hakkı verecek şekilde yorumlanmayacaktır.”

## MADDE 2

1. Her bir Akit Devlet, Anlaşma'nın ayrılmaz bir parçasını oluşturan bu Protokol'ün yürürlüğe girmesi için gerekli yasal işlemlerin tamamlandığını diplomatik yollardan diğerine bildirecektir. Bu Protokol, yukarıda bahsedilen bildirimlerden sonuncusunun alındığı tarihi takip eden 30 uncu gün yürürlüğe girecek ve hüküm ifade edecektir.

2. Anlaşma'nın 28 inci maddesine uygun olarak Anlaşma yürürlükten kalktığı anda, bu Protokol hüküm ifade etmeyecektir.

**BU HUSUSLARI TEYİDEN**, Hükümetleri adına, aşağıda imzaları bulunan tam yetkili temsilciler, bu Protokol'ü imzaladılar.

Türk, Malay ve İngiliz dillerinde, ikişer nüsha halinde, tüm metinler aynı derecede geçerli olmak üzere, 17 Şubat 2010 tarihinde, Ankara'da düzenlenmiştir. Bu Protokol'ün yorumlanmasında ve uygulanmasında metinler arasında farklılık olması halinde, İngilizce metin geçerli olacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA**

**MALEZYA HÜKÜMETİ  
ADINA**

**Mehmet Kilci  
Gelir İdaresi Başkanı**

**Dato' Saipul Anuar Abd. Muin  
Büyükelçi**

**PROTOKOL  
MEMINDA PERJANJIAN  
ANTARA  
KERAJAAN REPUBLIK TURKI  
DENGAN  
KERAJAAN MALAYSIA  
MENGENAI PENGELAKAN CUKAI DUA KALI DAN  
PENCEGAHAN PELARIAN FISKAL  
BERKENAAN DENGAN CUKAI-CUKAI KE ATAS PENDAPATAN  
YANG DITANDATANGANI DI ANKARA PADA 27 SEPTEMBER 1994**

**KERAJAAN REPUBLIK TURKI**

**DAN**

**KERAJAAN MALAYSIA**

**Berhasrat untuk meminda Perjanjian mengenai Pengelakan Cukai Dua Kali dan Pencegahan Pelarian Fiskal berkenaan dengan Cukai-Cukai ke atas Pendapatan, yang ditandatangani di Ankara pada 27 September 1994 (kemudian daripada ini disebut "Perjanjian"),**

**Telah bersetuju seperti yang berikut:**

## PERKARA 1

Perkara 25 Perjanjian hendaklah dipotong dan digantikan dengan Perkara yang berikut:

### “PERKARA 25

#### PERTUKARAN MAKLUMAT

1. Pihak-pihak berkuasa kompeten Negara-Negara Pejanji hendaklah bertukar-tukar apa-apa maklumat yang dijangkakan berkaitan bagi menjalankan peruntukan Perjanjian ini atau dengan pentadbiran atau penguatkuasaan undang-undang domestik berkenaan dengan semua jenis dan perihal cukai yang dikenakan bagi pihak Negara-Negara Pejanji, atau subbahagian politik atau pihak berkuasa tempatannya, setakat yang pencukaian di bawahnya tidak bertentangan dengan Perjanjian. Pertukaran maklumat ini tidak disekat oleh Perkara 1 dan 2.
2. Apa-apa maklumat yang diterima oleh suatu Negara Pejanji di bawah perenggan 1 hendaklah dianggap sebagai rahsia mengikut cara yang sama sebagaimana maklumat yang didapati di bawah undang-undang domestik Negara itu dan hendaklah didedahkan hanya kepada orang atau pihak berkuasa (termasuklah mahkamah dan badan pentadbiran) yang terlibat dengan penaksiran atau pemungutan, penguatkuasaan atau pendakwaan berkenaan dengan keputusan rayuan berhubung dengan cukai yang disebut dalam perenggan 1, atau pengawasan tentang di atas. Orang atau pihak berkuasa itu hendaklah menggunakan maklumat itu hanya bagi maksud sedemikian. Mereka boleh mendedahkan maklumat itu dalam prosiding mahkamah awam atau dalam keputusan kehakiman.
3. Peruntukan perenggan 1 dan 2 tidak sekali-kali dalam apa jua hal boleh ditafsirkan sebagai mengenakan ke atas suatu Negara Pejanji kewajipan:
  - (a) untuk menjalankan langkah pentadbiran yang bercanggah dengan undang-undang dan amalan pentadbiran Negara Pejanji itu atau Negara Pejanji yang satu lagi;
  - (b) untuk membekalkan maklumat yang tidak boleh didapati di bawah undang-undang atau mengikut perjalanan biasa pentadbiran Negara Pejanji itu atau Negara Pejanji yang satu lagi;
  - (c) untuk membekalkan maklumat yang akan mendedahkan apa-apa rahsia perdagangan, perniagaan, perindustrian, komersial atau profesional atau proses perdagangan, atau maklumat, yang pendedahannya akan bertentangan dengan dasar awam (*ordre public*).



4. Jika maklumat yang diminta oleh suatu Negara Pejanji mengikut Perkara ini, Negara Pejanji yang satu lagi hendaklah menggunakan langkah-langkah pengumpulan maklumatnya untuk mendapatkan maklumat yang diminta, walaupun Negara yang satu lagi itu tidak memerlukan maklumat itu bagi maksud pencukaiannya sendiri. Obligasi yang terkandung dalam ayat yang terdahulu adalah tertakluk kepada pengecualian dalam perenggan 3 tetapi pengecualian itu tidak sekali-kali dalam apa jua hal boleh ditafsirkan sebagai membenarkan suatu Negara Pejanji untuk enggan membekalkan maklumat hanya kerana ia tiada kepentingan domestik mengenai maklumat itu.

5. Peruntukan perenggan 3 tidak sekali-kali dalam apa jua hal boleh ditafsirkan sebagai membenarkan suatu Negara Pejanji untuk enggan membekalkan maklumat hanya kerana maklumat itu dipegang oleh bank, institusi kewangan yang lain, penama atau seseorang yang bertindak atas sifat agensi atau fidusiari atau kerana ia berkaitan dengan kepentingan pemunyaan seseorang.”

## **PERKARA 2**

1. Setiap Negara Pejanji hendaklah memberitahu kepada pihak yang satu lagi melalui saluran diplomatik, akan penyempurnaan tatacara yang dikehendaki oleh undang-undangnya bagi menguatkuasakan Protokol ini yang hendaklah menjadi suatu bahagian penting Perjanjian. Protokol ini hendaklah mula berkuat kuasa pada hari ke 30 yang mengikut tarikh penerimaan yang terkemudian daripada pemberitahuan yang disebut di atas.

2. Protokol ini hendaklah terhenti daripada berkuat kuasa apabila tiba waktu bilamana Perjanjian terhenti berkuat kuasa mengikut Perkara 28 Perjanjian.

**PADA MENYAKSIKAN HAL YANG TERSEBUT DI ATAS**, yang bertandatangan di bawah ini, yang telah diberi kuasa dengan sewajarnya oleh Kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani Protokol ini.

**DIBUAT** dalam dua salinan di Ankara, Turki pada 17 hari bulan Februari 2010 tiap-tiap satu dalam bahasa Turki, Melayu dan Inggeris, kesemua teks sama sahnya. Sekiranya terdapat apa-apa pertikaian dalam pentafsiran dan pemakaian Protokol ini, antara mana-mana teks, teks bahasa Inggeris hendaklah dipakai.

**BAGI KERAJAAN  
REPUBLIK TURKI**

**BAGI KERAJAAN  
MALAYSIA**

**Mehmet Kilci  
Presiden Revenue Administration**

**Dato' Saipul Anuar Abd. Muin  
Duta Besar**

PROTOCOL  
AMENDING THE AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND  
THE GOVERNMENT OF MALAYSIA  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION  
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION  
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME  
SIGNED AT ANKARA  
ON 27 SEPTEMBER 1994

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
AND  
THE GOVERNMENT OF MALAYSIA

Desiring to amend the Agreement for the Avoidance of Double Taxation and The Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, signed at Ankara on 27 September 1994 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Have agreed as follows:

## ARTICLE 1

Article 25 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following Article:

### “ARTICLE 25

#### Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.
2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
  - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
  - (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
  - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).
4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need

such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person."

## ARTICLE 2

1. Each of the Contracting States shall notify the other through diplomatic channels, the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol which shall form an integral part of the Agreement. This Protocol shall enter into force and have effect on the 30th day next following the date of the receipt of the latter of these notifications referred to above.

2. This Protocol shall cease to be effective at such time as the Agreement ceases to be effective in accordance with Article 28 of the Agreement.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

**DONE** in duplicate at Ankara, on this 17<sup>th</sup> day of February 2010, each in the Turkish, Malay and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any divergence of interpretation and the application of this Protocol, between any of the texts, the English text shall prevail

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF TURKEY**

**FOR THE GOVERNMENT OF  
MALAYSIA**

**Mehmet Kilci  
President of Revenue Administration**

**Dato' Saipul Anuar Abd. Muin  
Ambassador**